

Доктор Сьюз

ЗЕЛЁНАЯ ЯИЧНИЦА С ЗЕЛЁНОЙ ВЕТЧИНОЙ



РИСУНКИ АВТОРА

ПЕРЕВОД ВИКЕНТИЯ БОРИСОВА

© Copyright: Викентий Борисов, 2017

ПРЕДИСЛОВИЕ.

*ДАЖЕ И НЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ. А ДЛЯ ТЕХ ВЗРОСЛЫХ,
КОТОРЫЕ БУДУТ ЧИТАТЬ ЭТУ КНИГУ ДЕТЯМ. ДЛЯ
ТЕХ ВЗРОСЛЫХ, КОТОРЫЕ НЕ СТЕСНЯЮТСЯ ТОГО,
ЧТО ДО СИХ ПОР С УДОВОЛЬСТВИЕМ ЧИТАЮТ
ДЕТСКИЕ КНИЖКИ. И, КОНЕЧНО, ДЛЯ ТЕХ, КОТОРЫЕ
ОБЯЗАТЕЛЬНО УВИДЯТ НЕТОЧНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ.*

Доктор Сьюз написал стихотворение «Зелёная яичница с зелёной ветчиной» (точнее – «Зелёные яйца и ветчина») для маленьких детей. Очень простым языком. Использовал всего 220 слов. И практически все они – односложные. Изредка – двусложные, 1-2 трёхсложных.

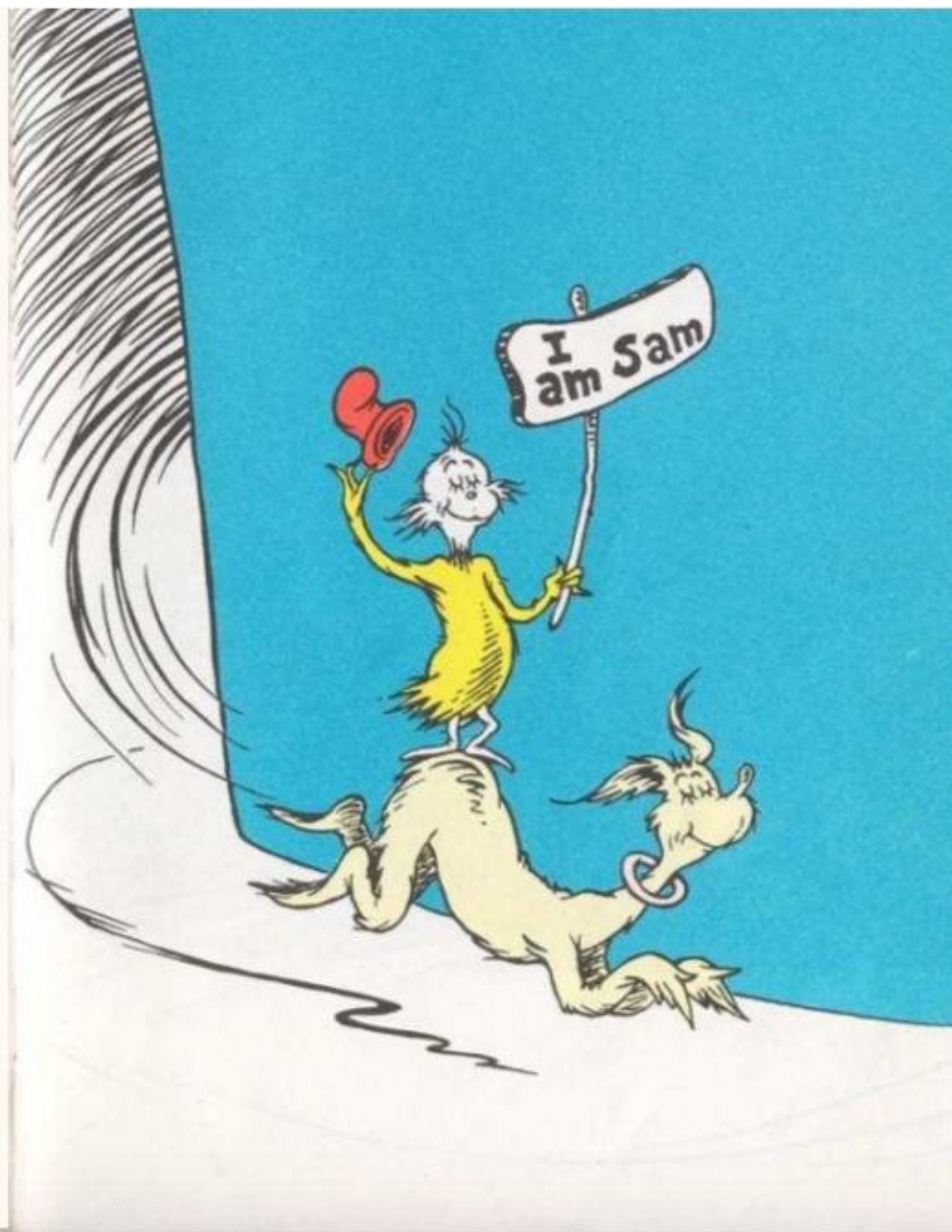
Особенность английского языка (создающая колоссальные трудности для переводчиков) – огромное количество односложных слов. Найти адекватную замену чаще всего крайне тяжело, а то и попросту невозможно. И перевод неизбежно получается более трудным для восприятия, нежели оригинал. Как и в данном случае.

Вторая причина, по которой эти стихи тяжело перевести – созвучие слов в английском, к которому в русском языке невозможно подобрать подходящее сочетание. Ведь нужно соответствовать иллюстрациям! Допустим, по-русски созвучны «коса» и «роса». Но как зарифмовать «дождь» и «поезд» - по-английски «rain» и «train»? Вот и приходится добавлять дополнительный текст, отсутствующий у автора.

Так что русский вариант «Зелёных яиц и ветчины», конечно же, получился не для малышей. Но, надеюсь, мне удалось хоть в какой-то степени передать весёлое настроение, которым просто искрится оригинал...

В. Борисов

Привет!
Я – Сэм!





I
am Sam





Я нужен всем!



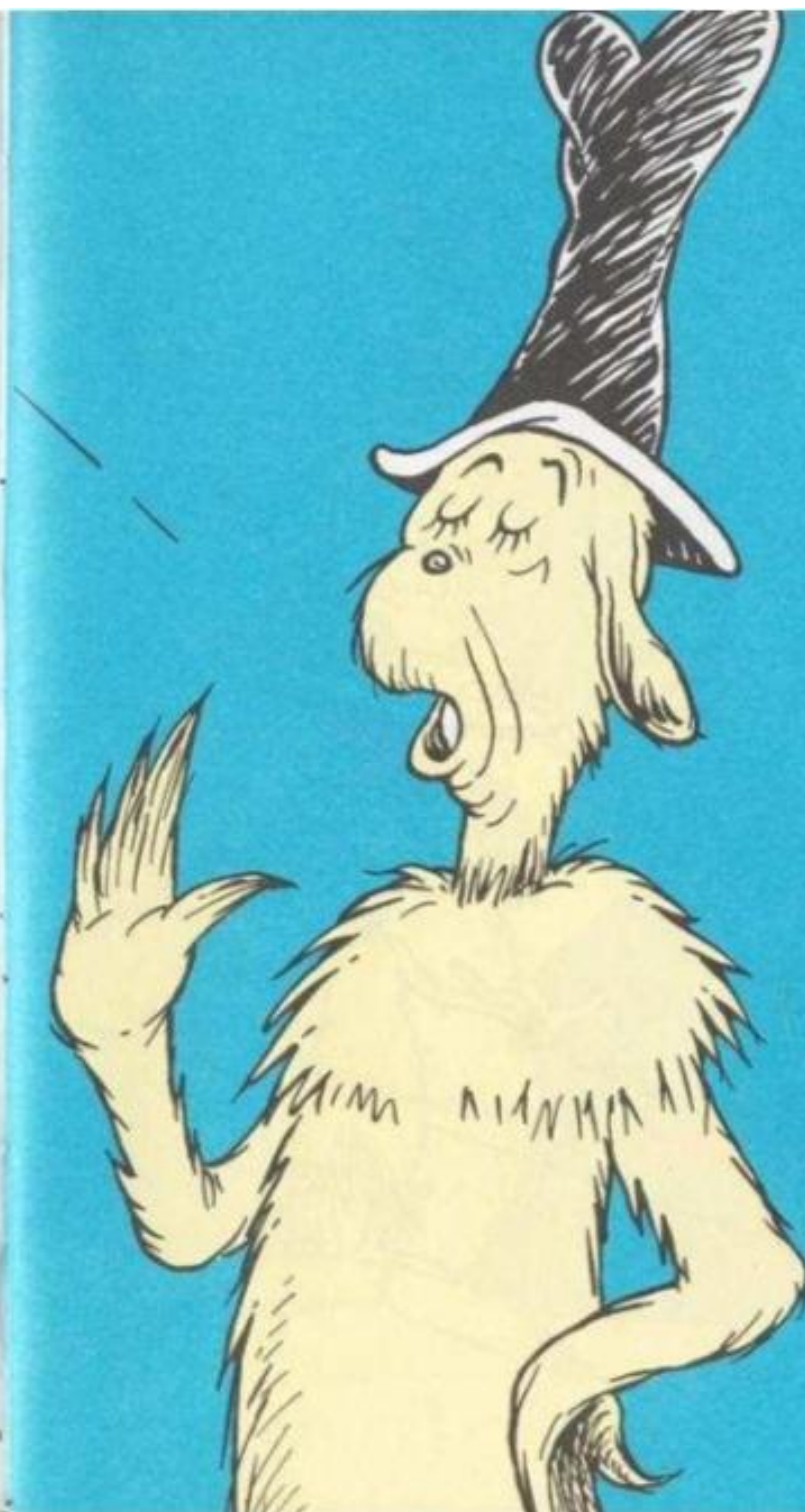
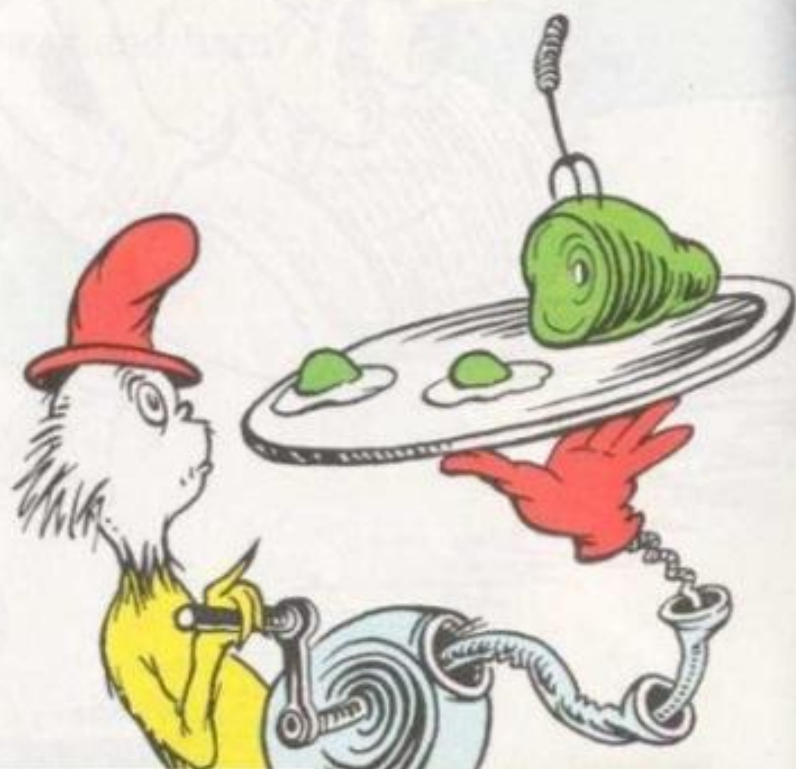


Вот хвастунишка этот Сэм!
Он вдруг решил, что нужен всем...
Как надоел мне этот Сэм!

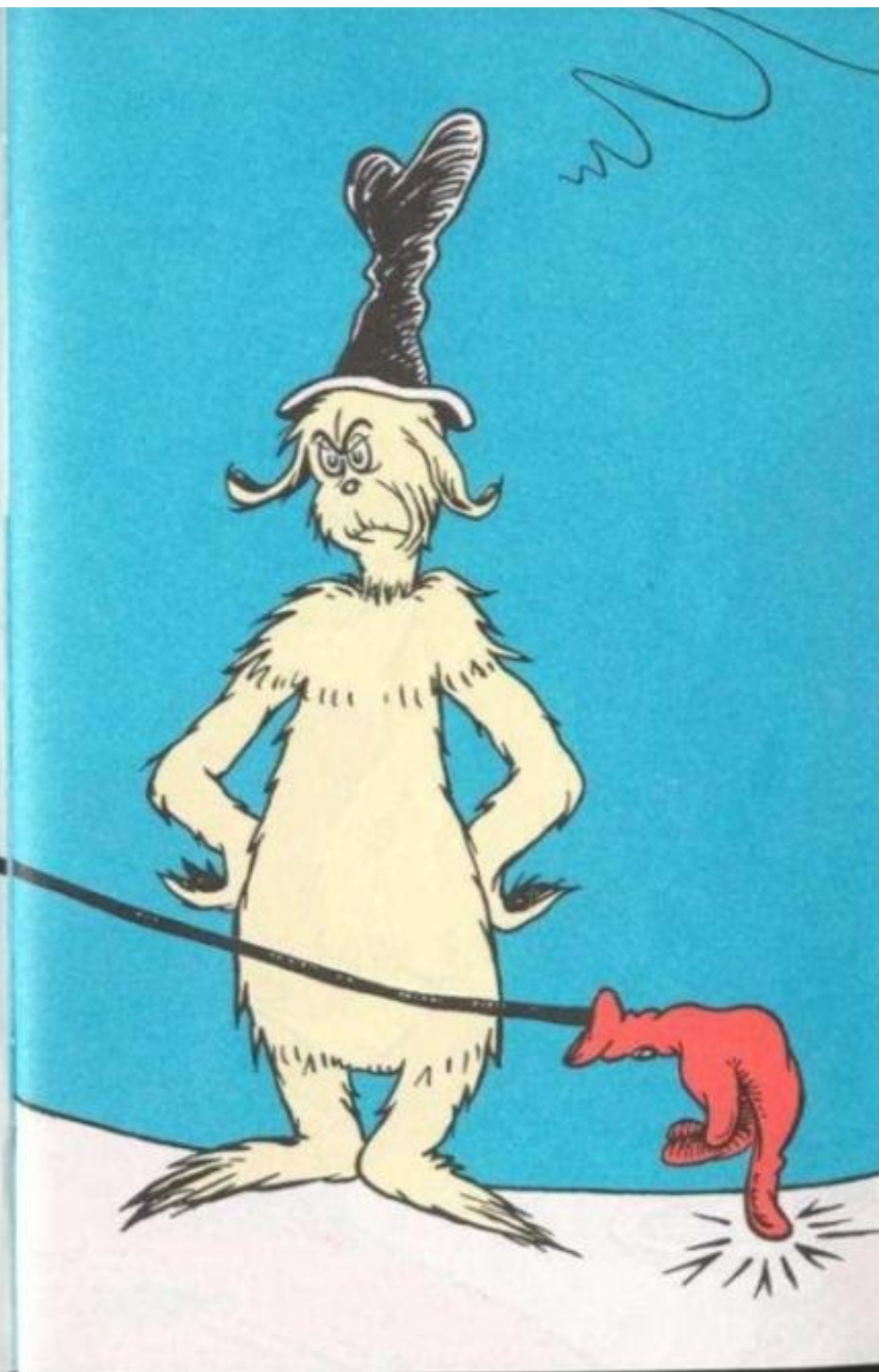
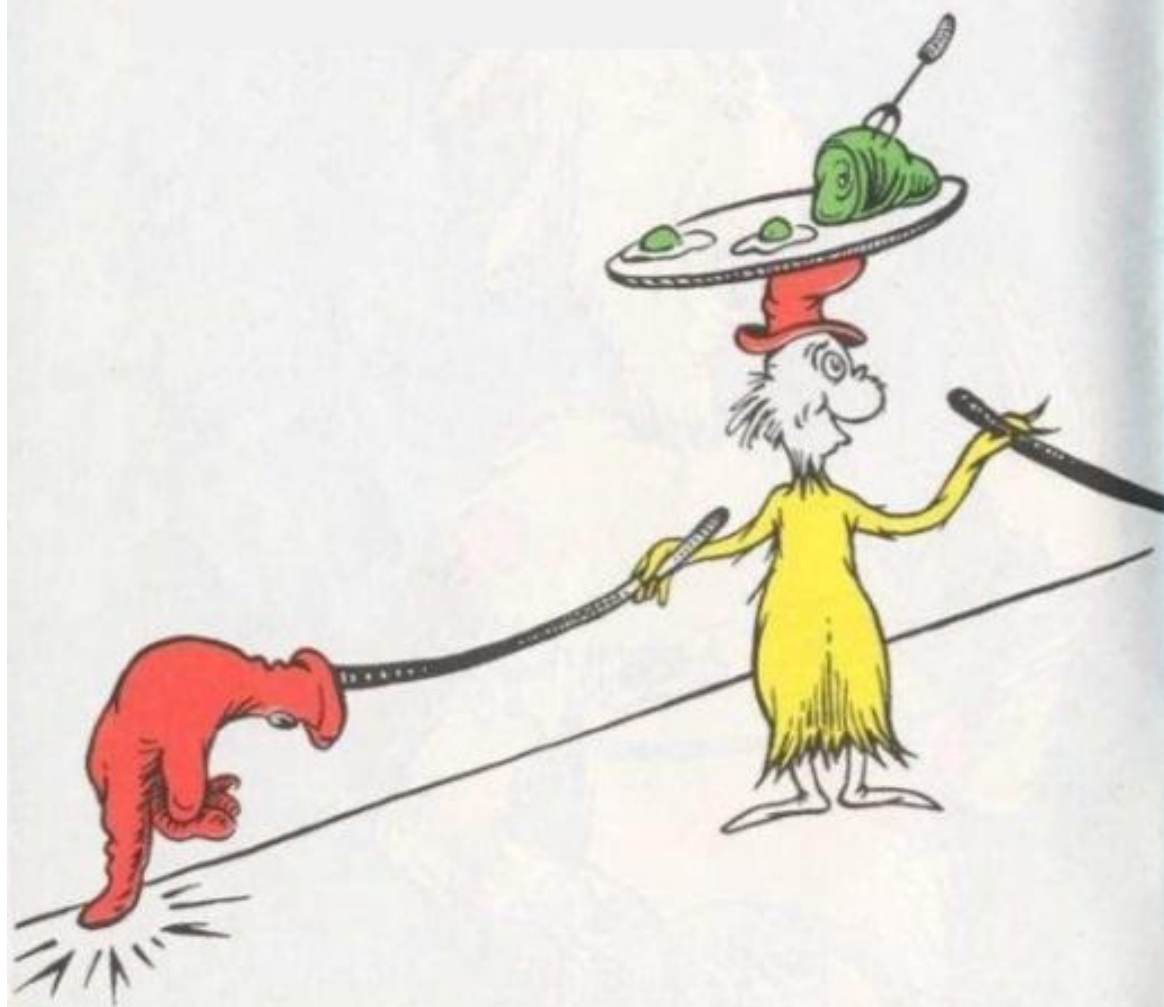
Привет! А у меня как раз
Такое блюдо есть для вас!
Попробуйте! Ни разу не
Встречалось вам такое —
Зелёная яичница
С зелёной ветчиною!



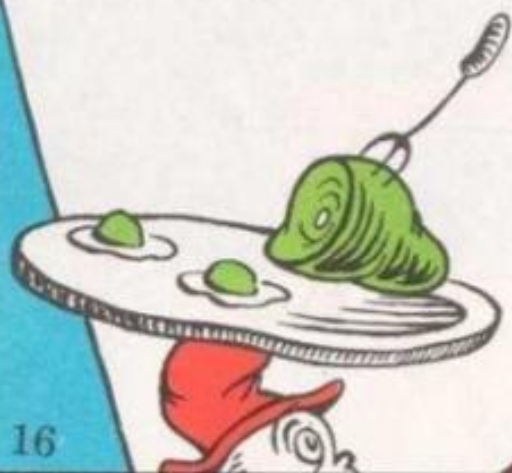
Нет, я не буду пробовать
Какое-то такое —
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною!



Быть может, вы слева хотите присесть?
Быть может, вы справа хотите поесть?



Ни слева, ни справа сидеть не хочу,
Чтоб пробовать это. И я не шучу:
Нигде не буду пробовать
Какое-то такое —
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною!



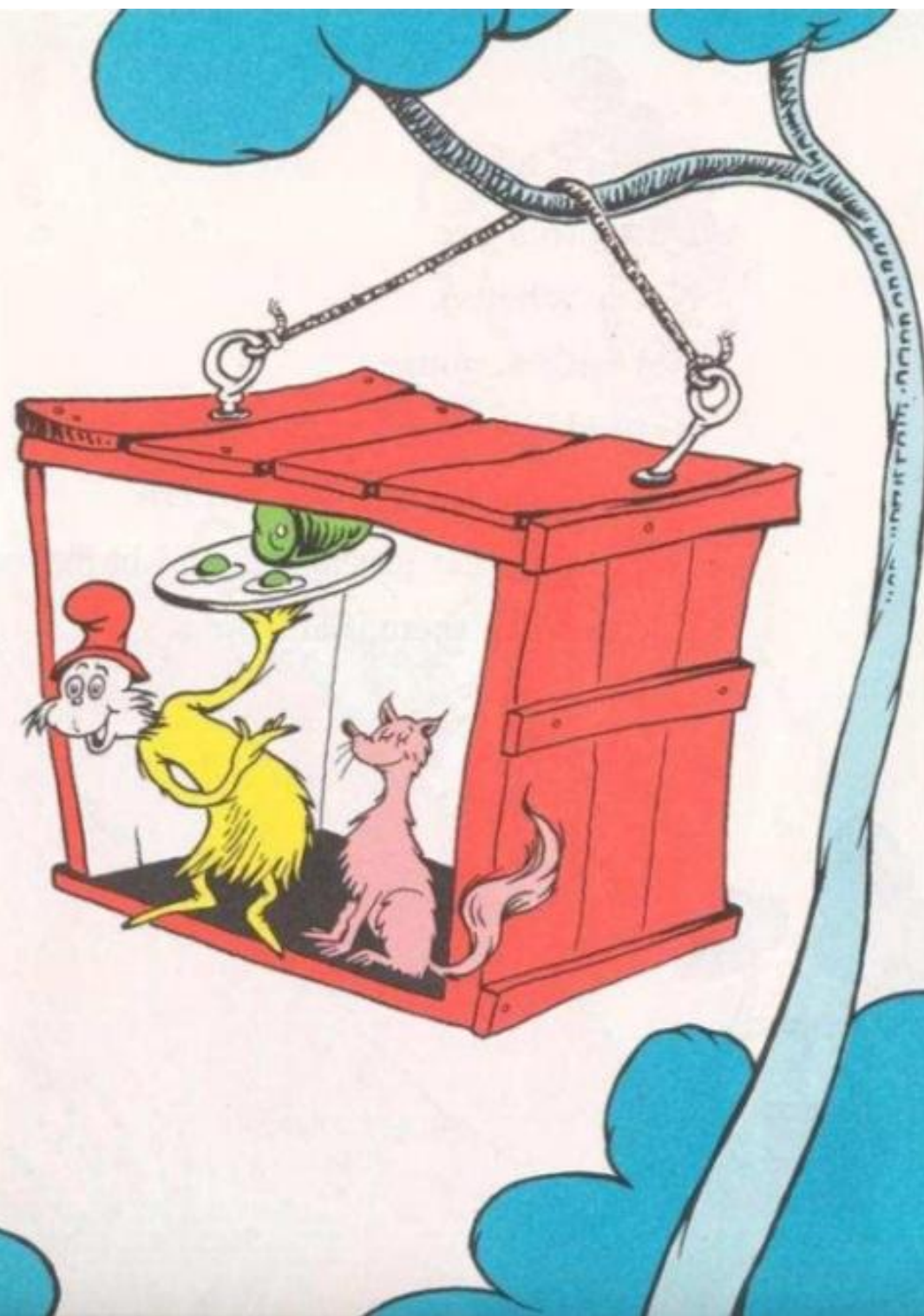


А если попробовать
в домике с садом?
А если попробовать
с мышкою рядом?

Не буду их пробовать
в домике с садом,
Не буду их пробовать
с мышкою рядом,
Ни слева, ни справа сидеть не хочу,
Чтоб пробовать это. И я не шучу:
Нигде не буду пробовать
Какое-то такое —
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною!



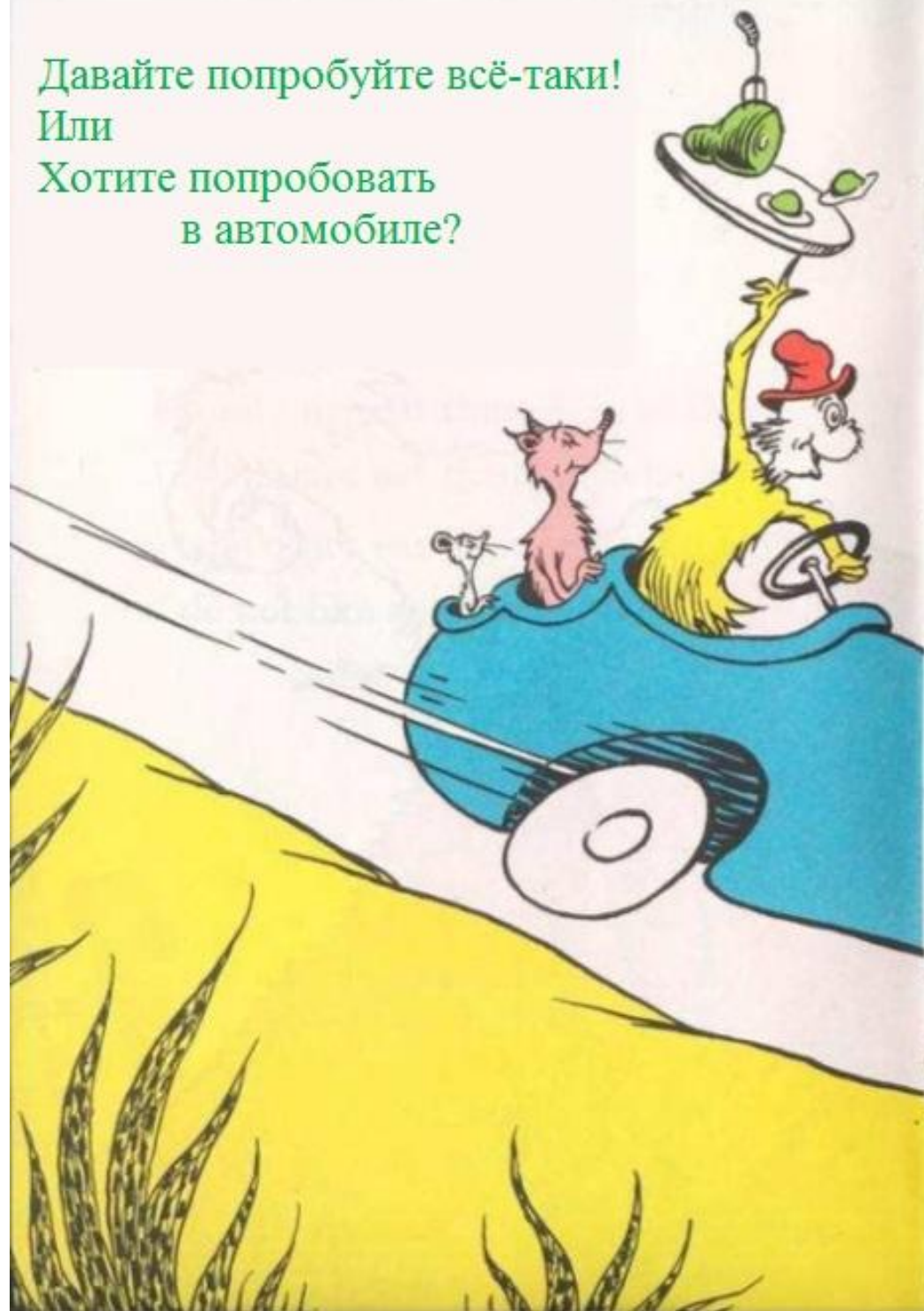
А может, вам в ящике
их предложить?
А может, лисичку
за стол пригласить?



Не нужно мне в ящике их предлагать,
Не нужно лисичку за стол приглашать,
Не буду их пробовать в домике с садом,
Не буду их пробовать с мышкою рядом,
Ни слева, ни справа сидеть не хочу,
Чтоб пробовать это. И я не шучу:
Нигде не буду пробовать
Какое-то такое —
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною!



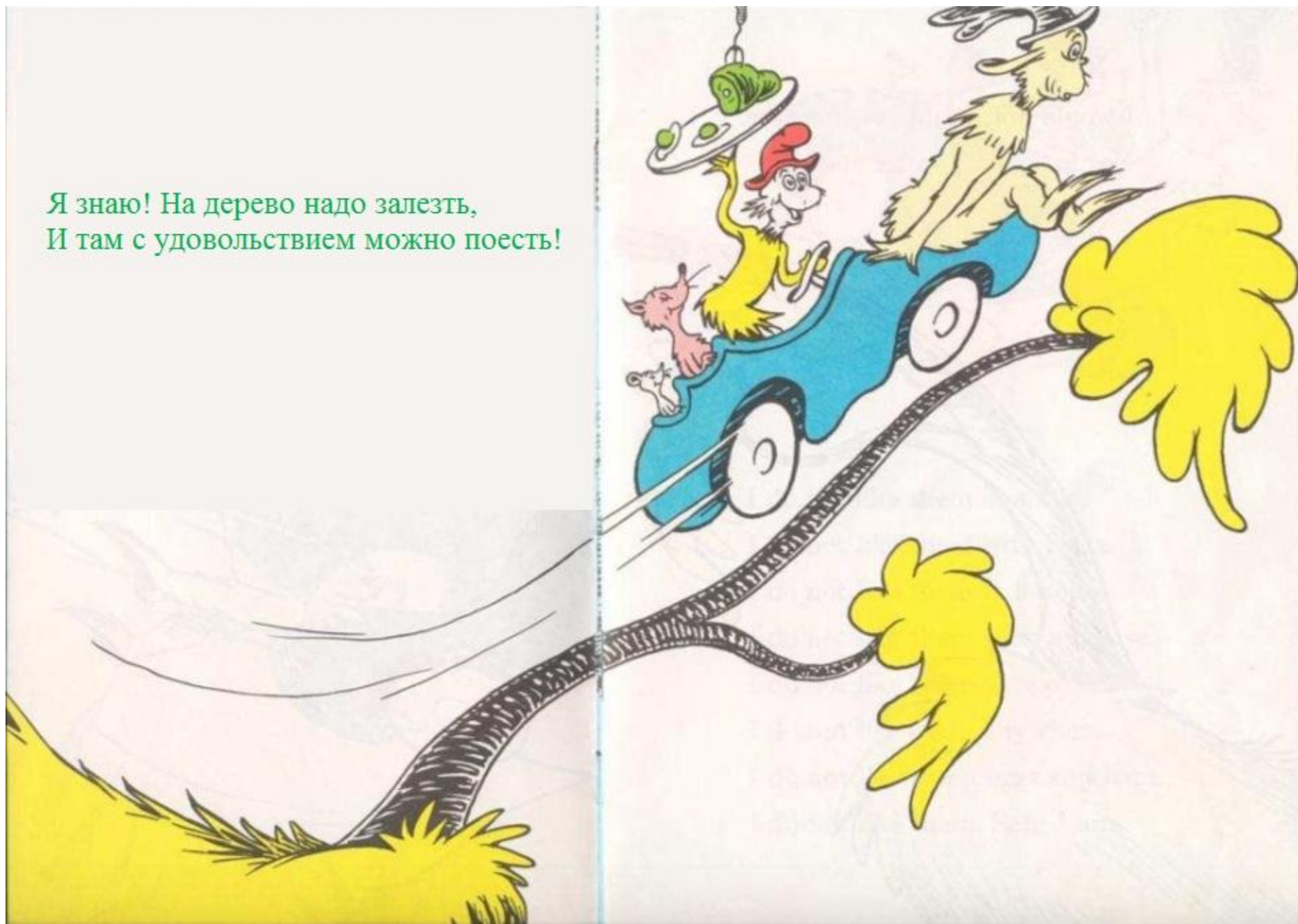
Давайте попробуем всё-таки!
Или
Хотите попробовать
в автомобиле?



Не буду их пробовать в автомобиле!



Я знаю! На дерево надо залезть,
И там с удовольствием можно поесть!

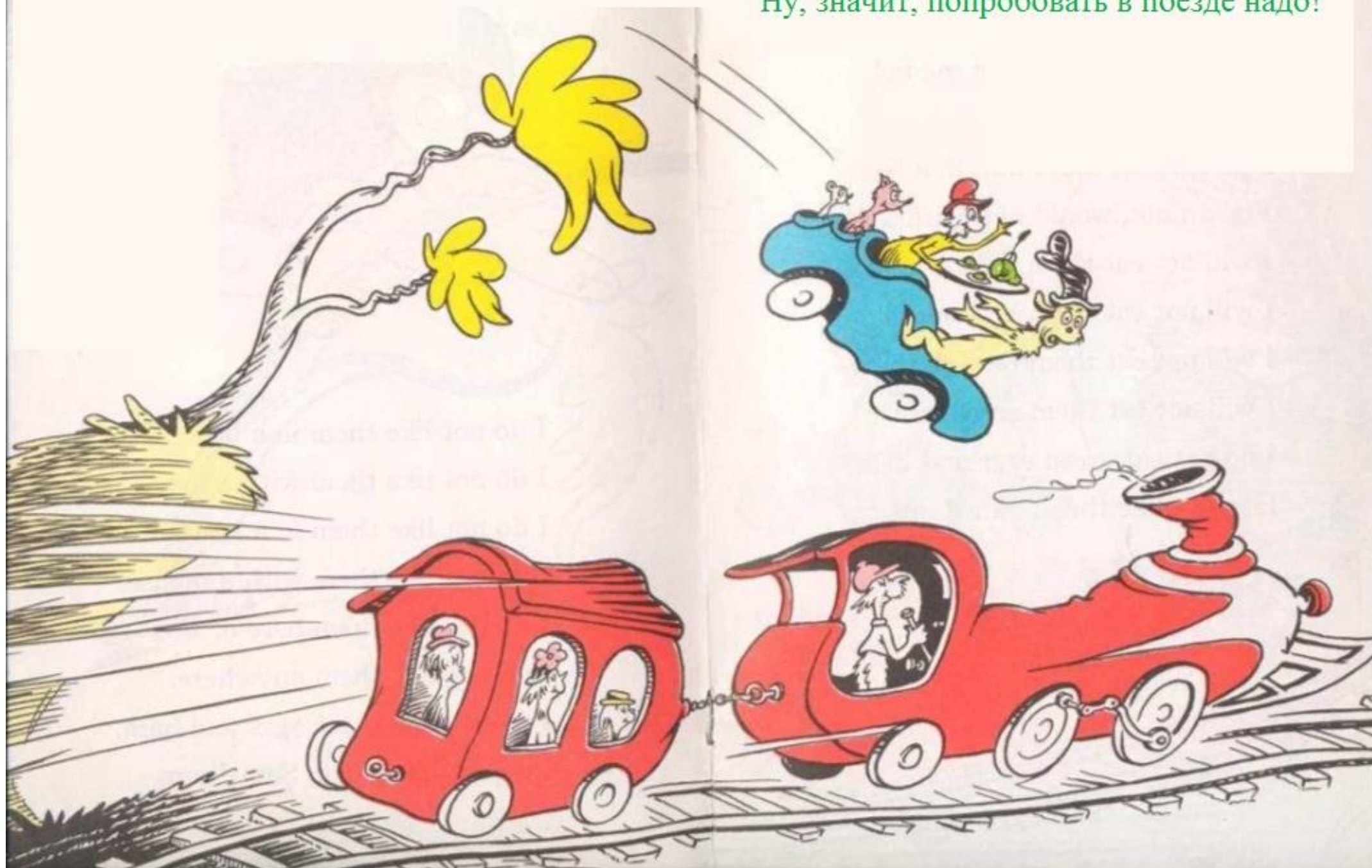


Но я не намерен на дерево лезть,
И не собираюсь в машине их есть,

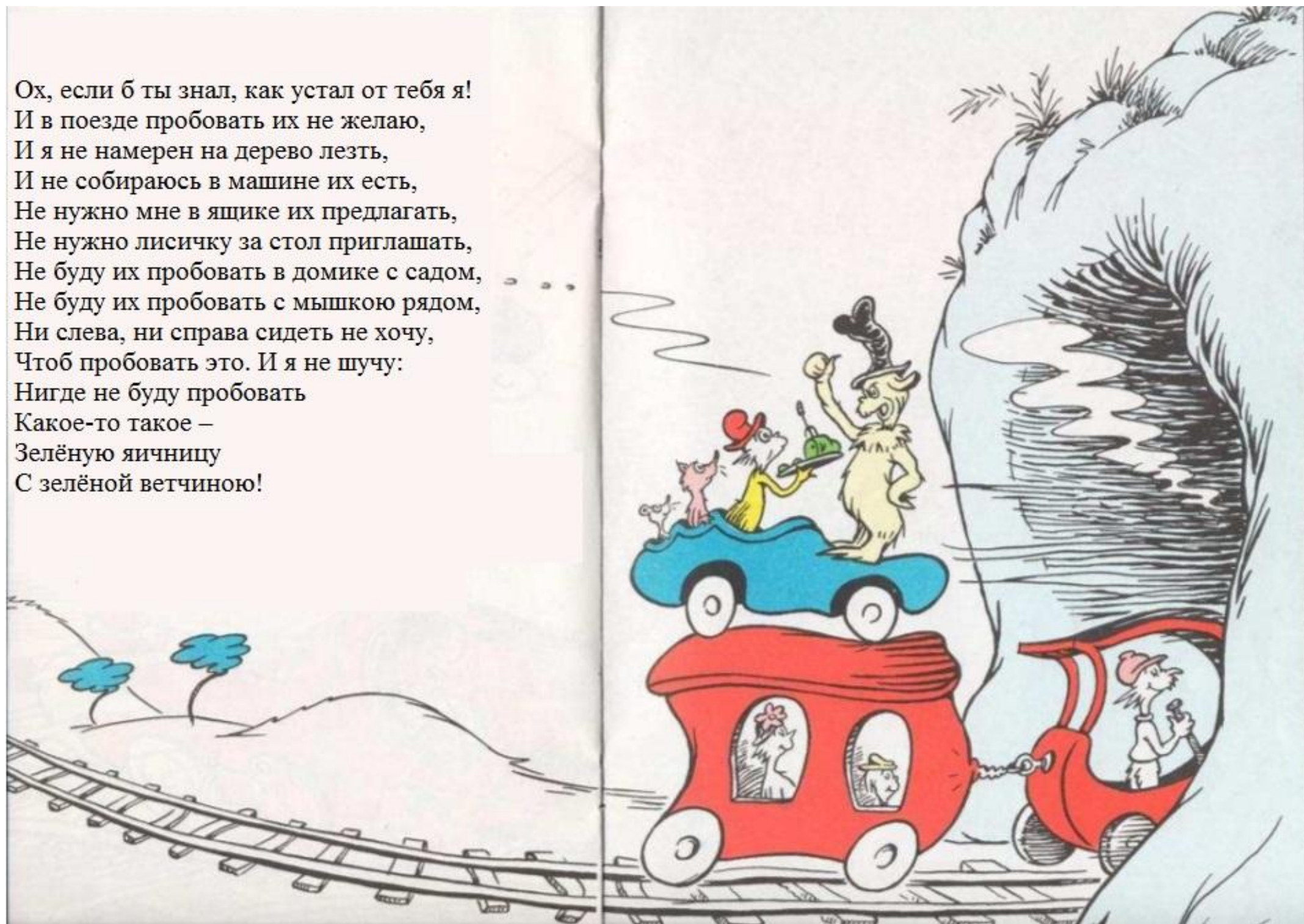


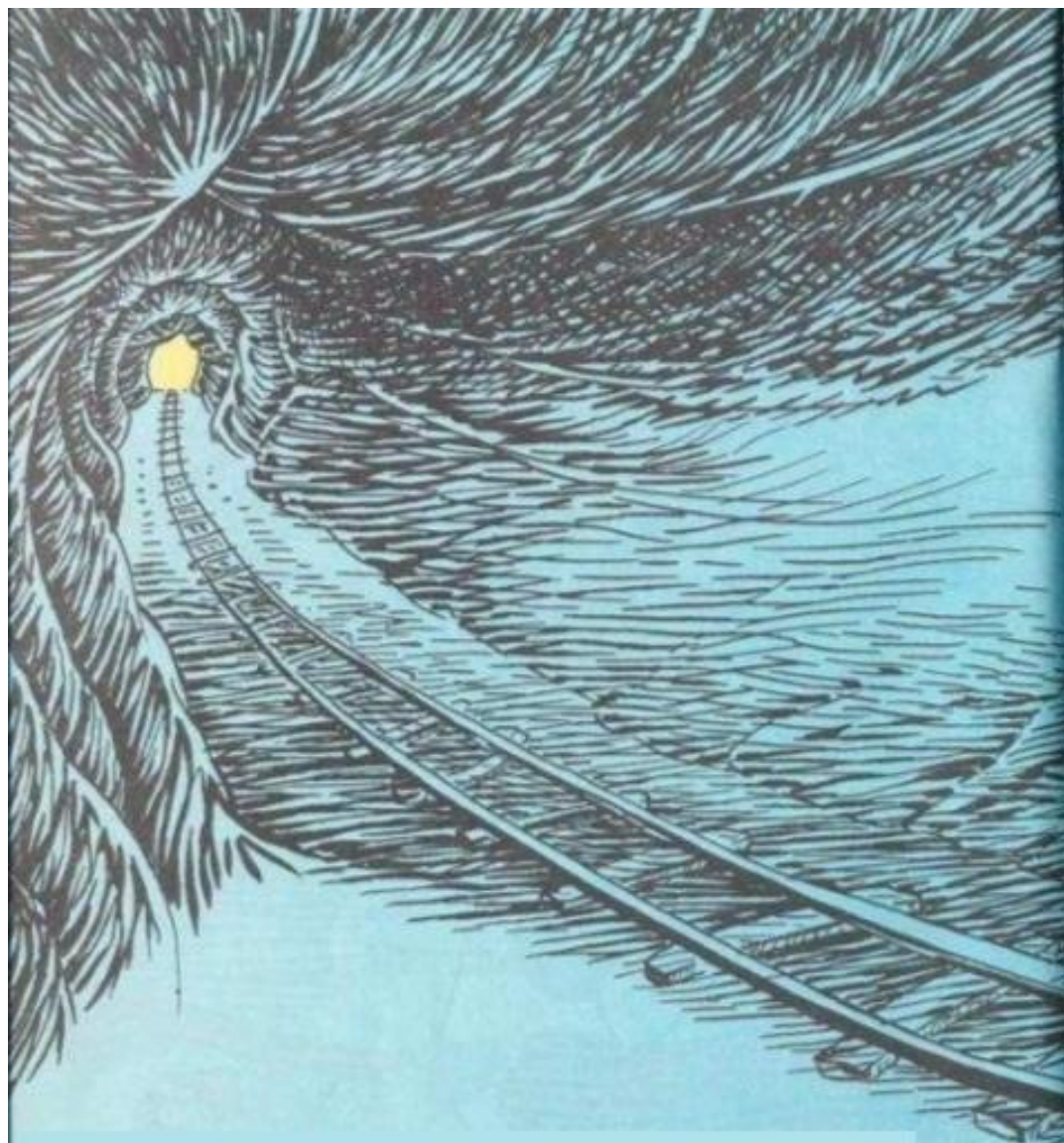
Не нужно мне в ящике их предлагать,
Не нужно лисичку за стол приглашать,
Не буду их пробовать в домике с садом,
Не буду их пробовать с мышкою рядом,
Ни слева, ни справа сидеть не хочу,
Чтоб пробовать это. И я не шучу:
Нигде не буду пробовать
Какое-то такое —
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною!

На дереве – нет? Ах, какая досада!
Ну, значит, попробовать в поезде надо!

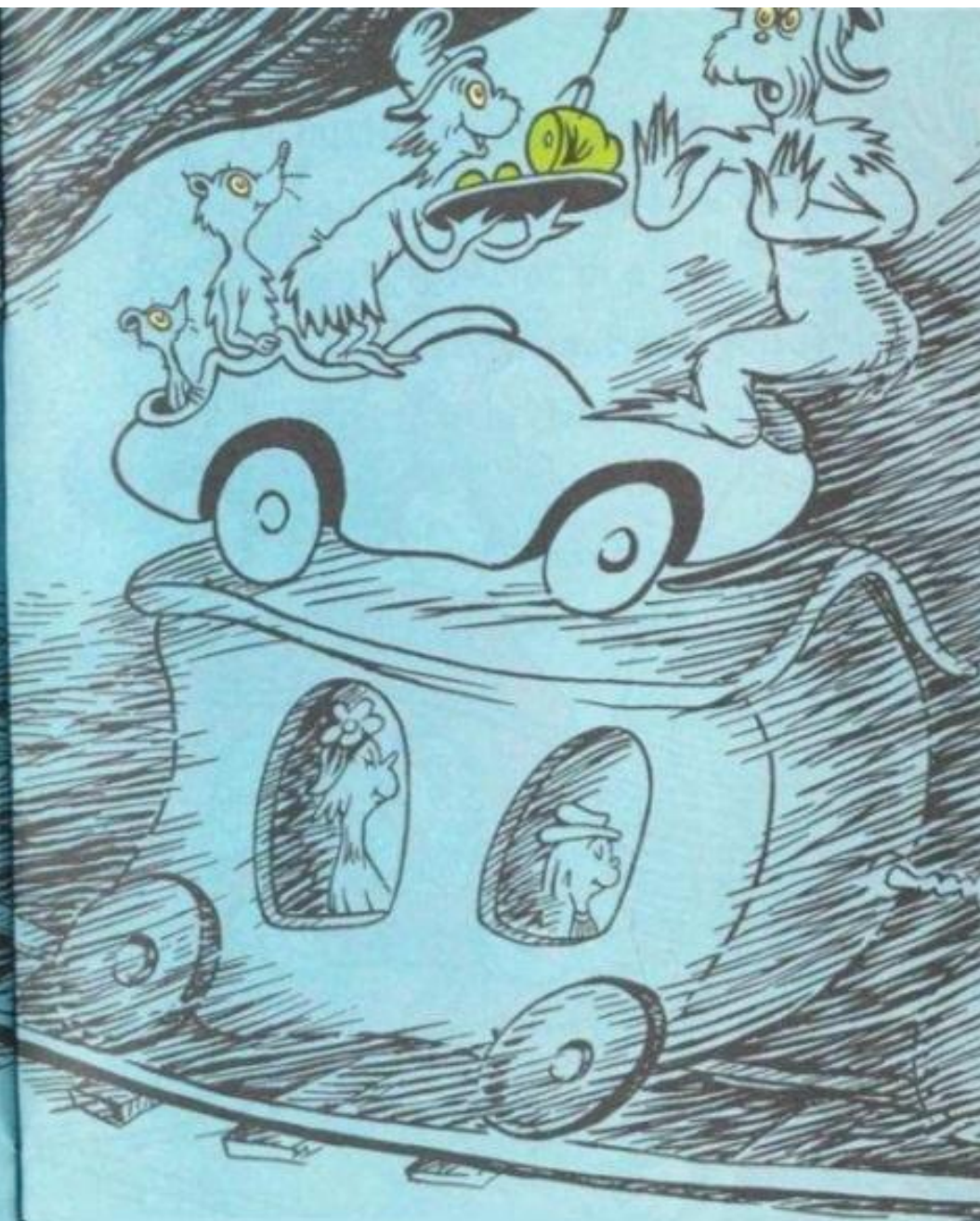


Ох, если б ты знал, как устал от тебя я!
И в поезде пробовать их не желаю,
И я не намерен на дерево лезть,
И не собираюсь в машине их есть,
Не нужно мне в ящике их предлагать,
Не нужно лисичку за стол приглашать,
Не буду их пробовать в домике с садом,
Не буду их пробовать с мышкою рядом,
Ни слева, ни справа сидеть не хочу,
Чтоб пробовать это. И я не шучу:
Нигде не буду пробовать
Какое-то такое —
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною!





А может, просто в темноте
Попробовать вам стоит
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною?



Ни в темноте, ни на свету,
Ни днём, ни даже ночью!

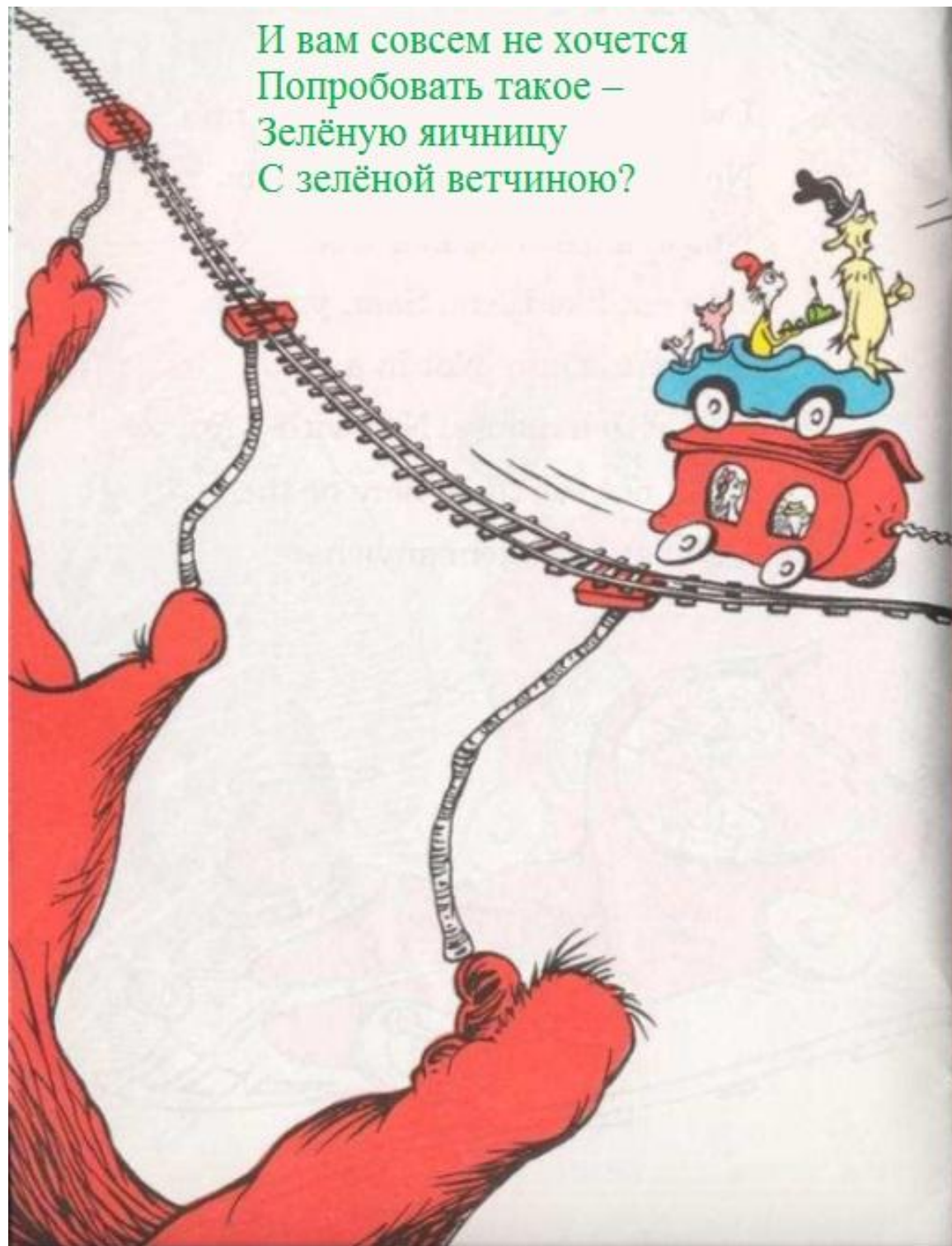
А может, лучше под дождём
Попробовать кусочек?



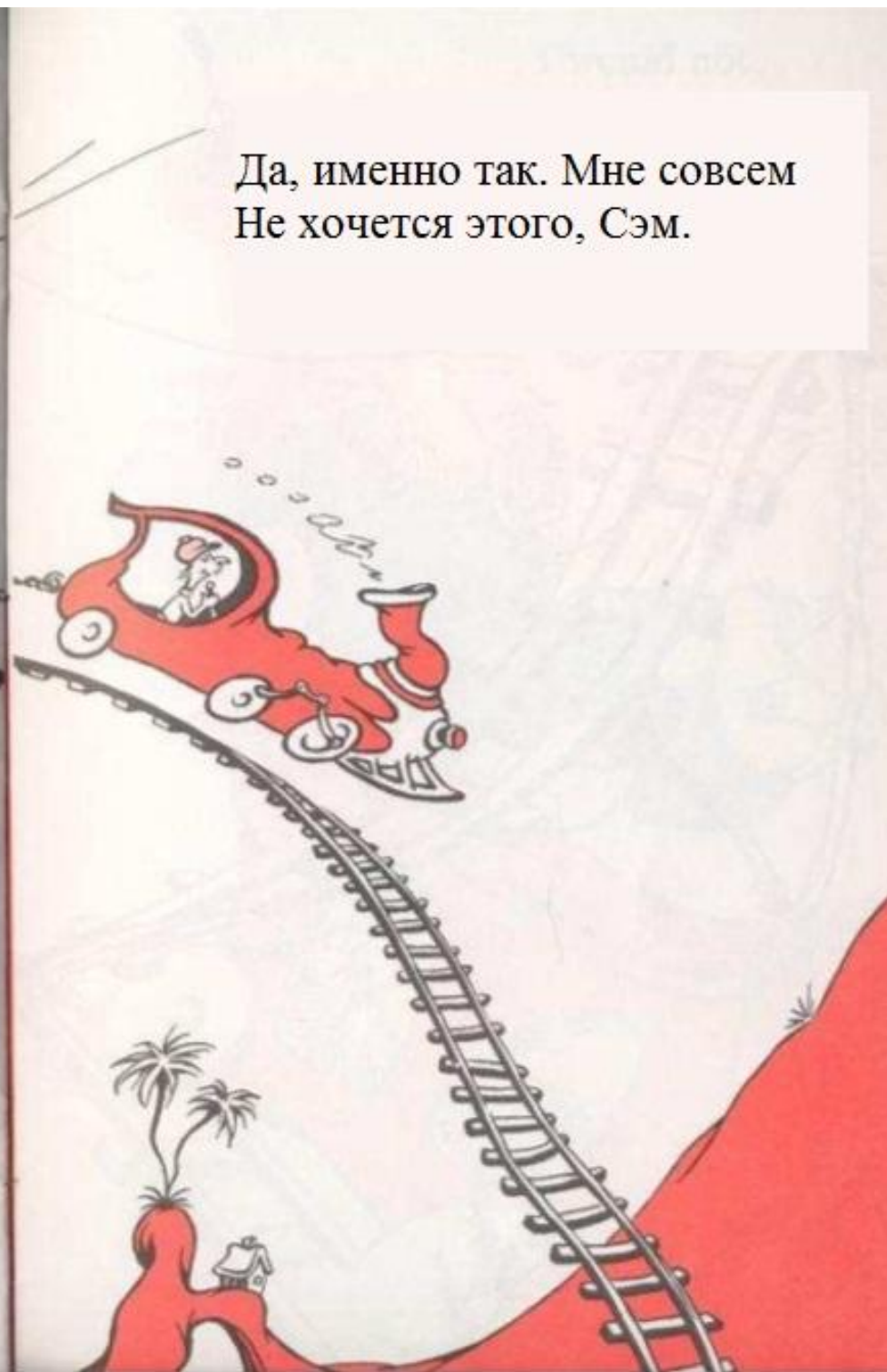
Сказал же тебе, что ни ночью, ни днём
Не буду их есть под грозой и дождём,
Не буду их есть в темноте никогда я,
И в поезде пробовать их не желаю,
И я не намерен на дерево лезть,
И не собираюсь в машине их есть,
Не нужно мне в ящике их предлагать,
Не нужно лисичку за стол приглашать,
Не буду их пробовать в домике с садом,
Не буду их пробовать с мышкою рядом,
Ни слева, ни справа сидеть не хочу,
Чтоб пробовать это. И я не шучу:
Нигде не буду пробовать
Какое-то такое –
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною!



И вам совсем не хочется
Попробовать такое –
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною?



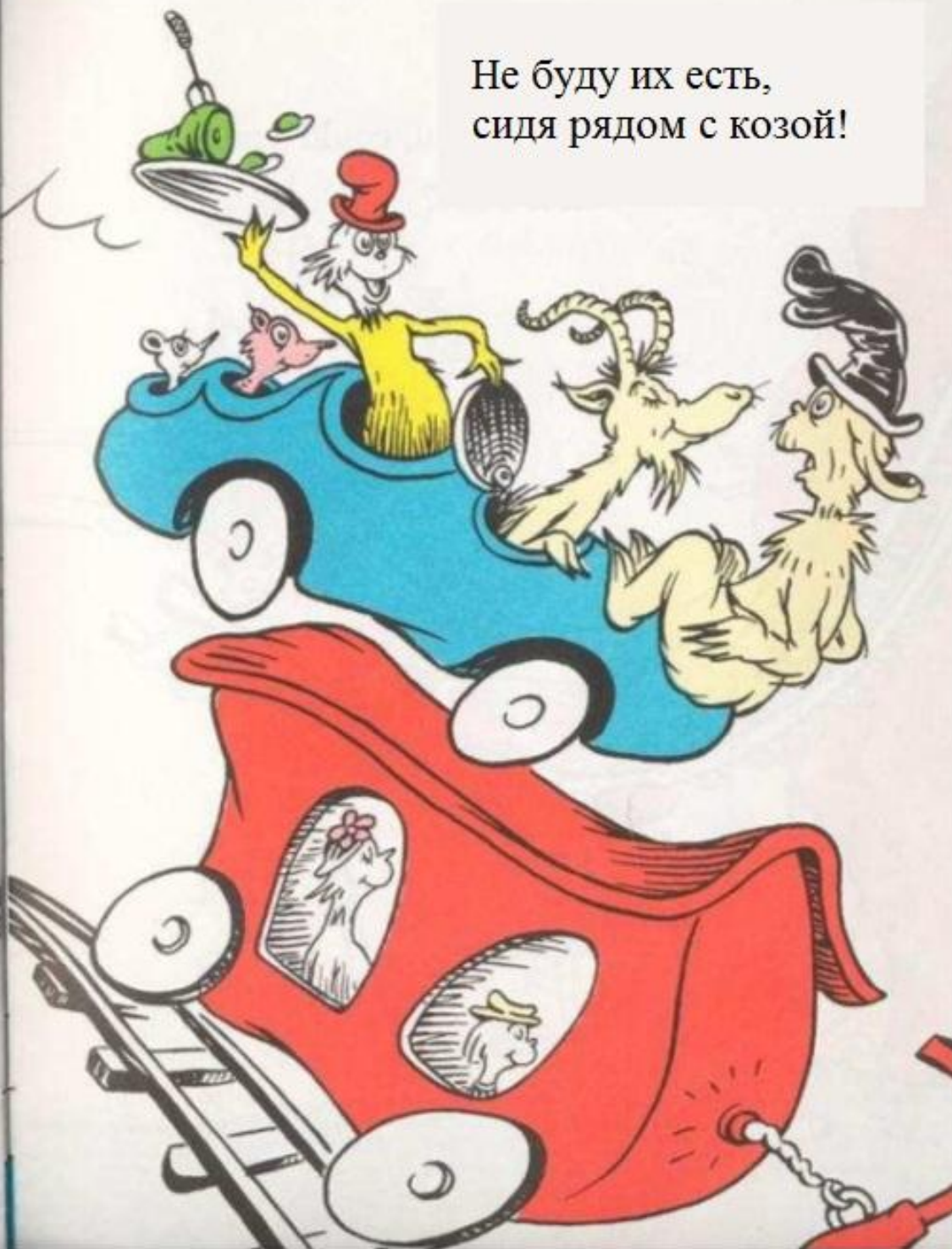
Да, именно так. Мне совсем
Не хочется этого, Сэм.



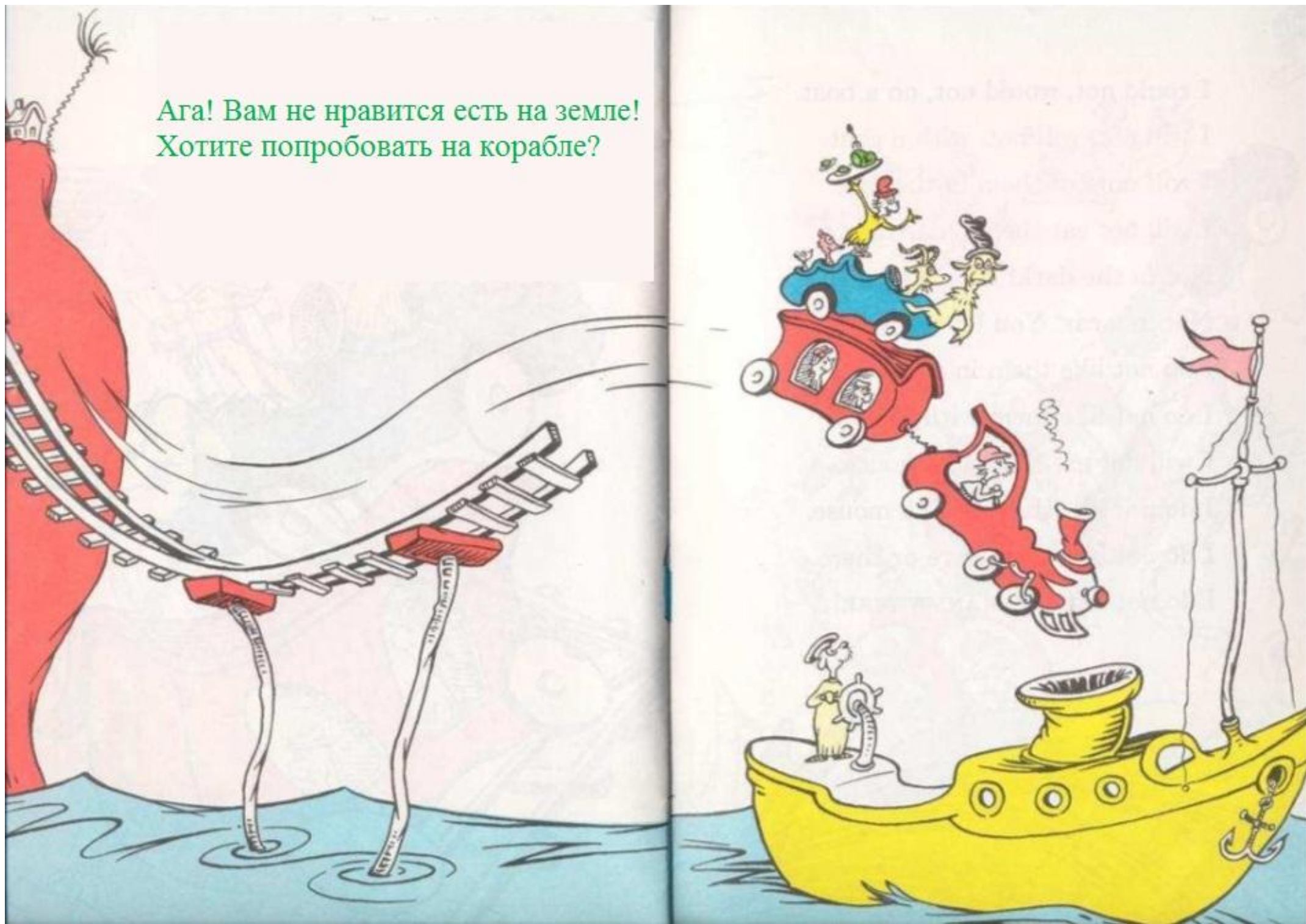
А если вы сядете
рядом с козой?



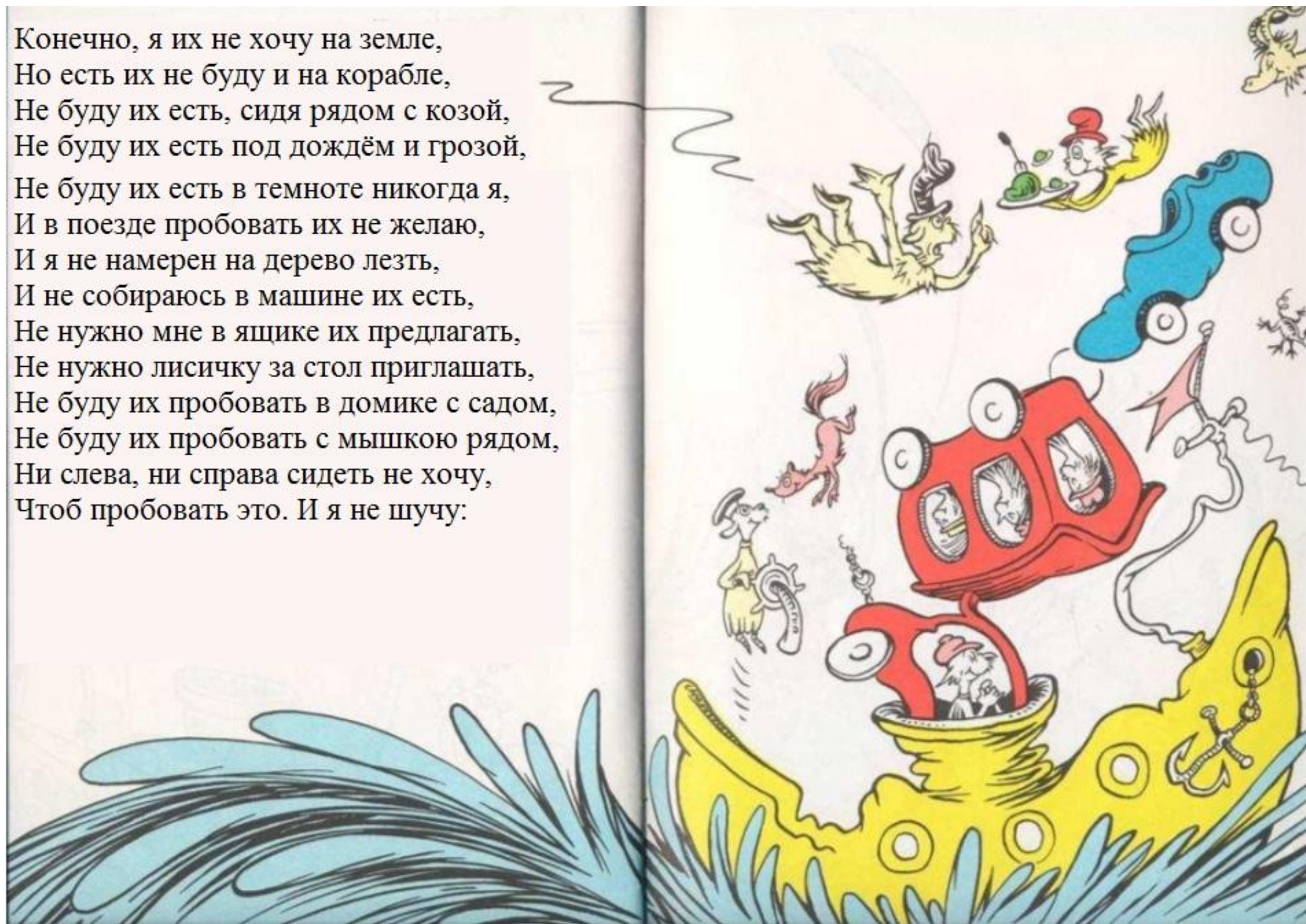
Не буду их есть,
сидя рядом с козой!



Ага! Вам не нравится есть на земле!
Хотите попробовать на корабле?



Конечно, я их не хочу на земле,
Но есть их не буду и на корабле,
Не буду их есть, сидя рядом с козой,
Не буду их есть под дождём и грозой,
Не буду их есть в темноте никогда я,
И в поезде пробовать их не желаю,
И я не намерен на дерево лезть,
И не собираюсь в машине их есть,
Не нужно мне в ящике их предлагать,
Не нужно лисичку за стол приглашать,
Не буду их пробовать в домике с садом,
Не буду их пробовать с мышкою рядом,
Ни слева, ни справа сидеть не хочу,
Чтоб пробовать это. И я не шучу:



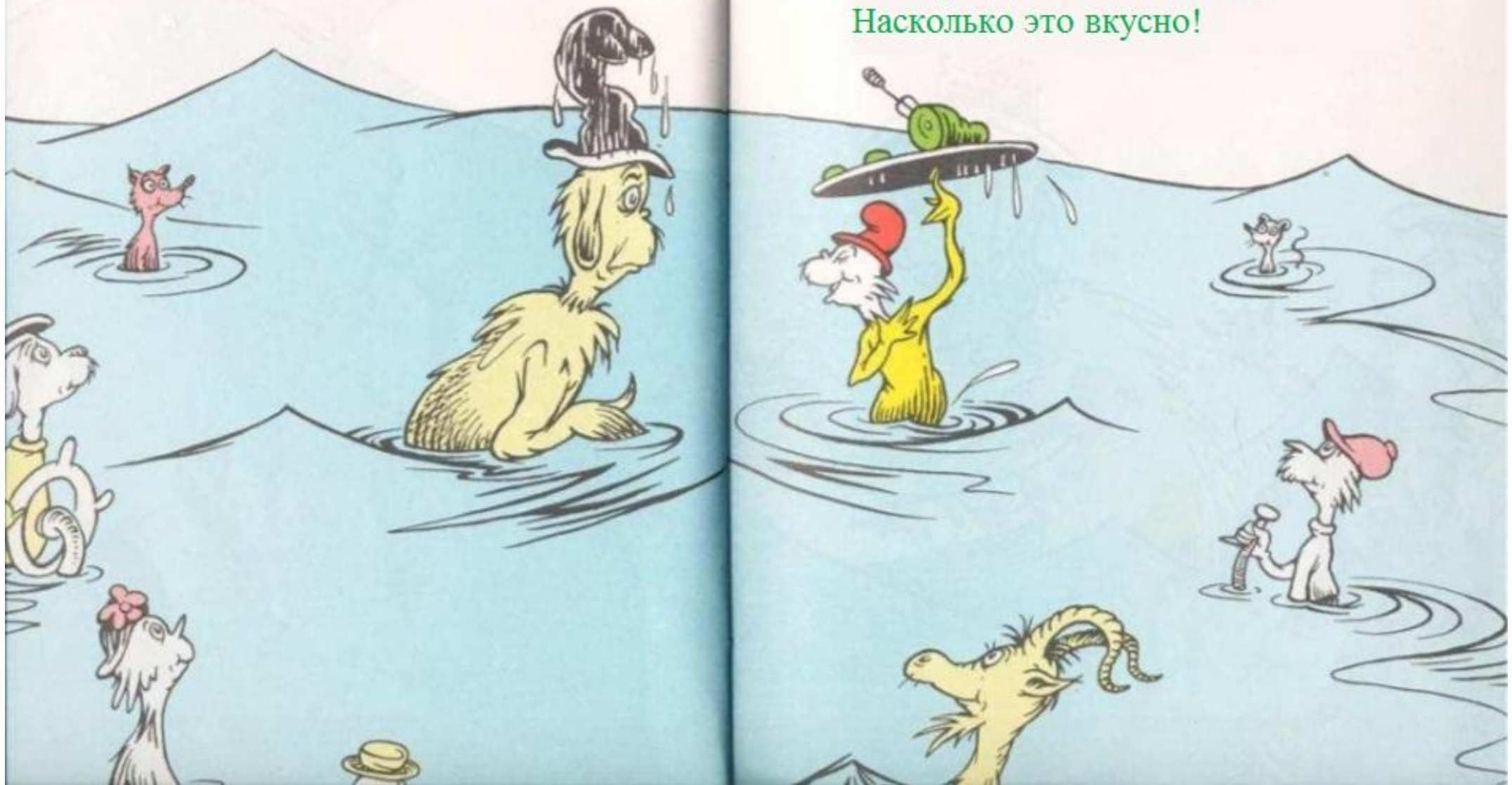
Нигде не буду пробовать
Какое-то такое —
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною!

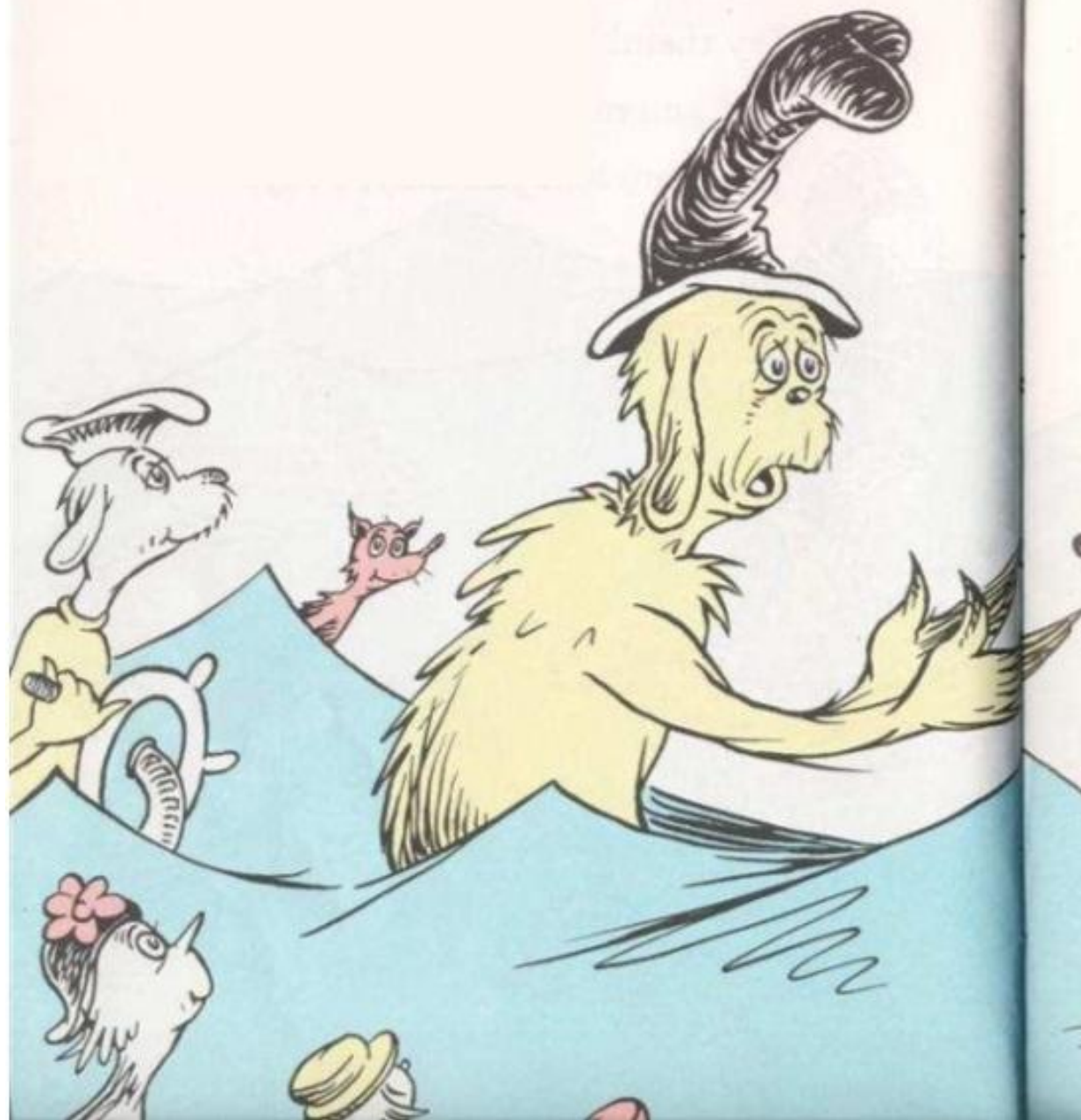


Когда ж ты поймёшь: мне совсем
Не хочется этого, Сэм!



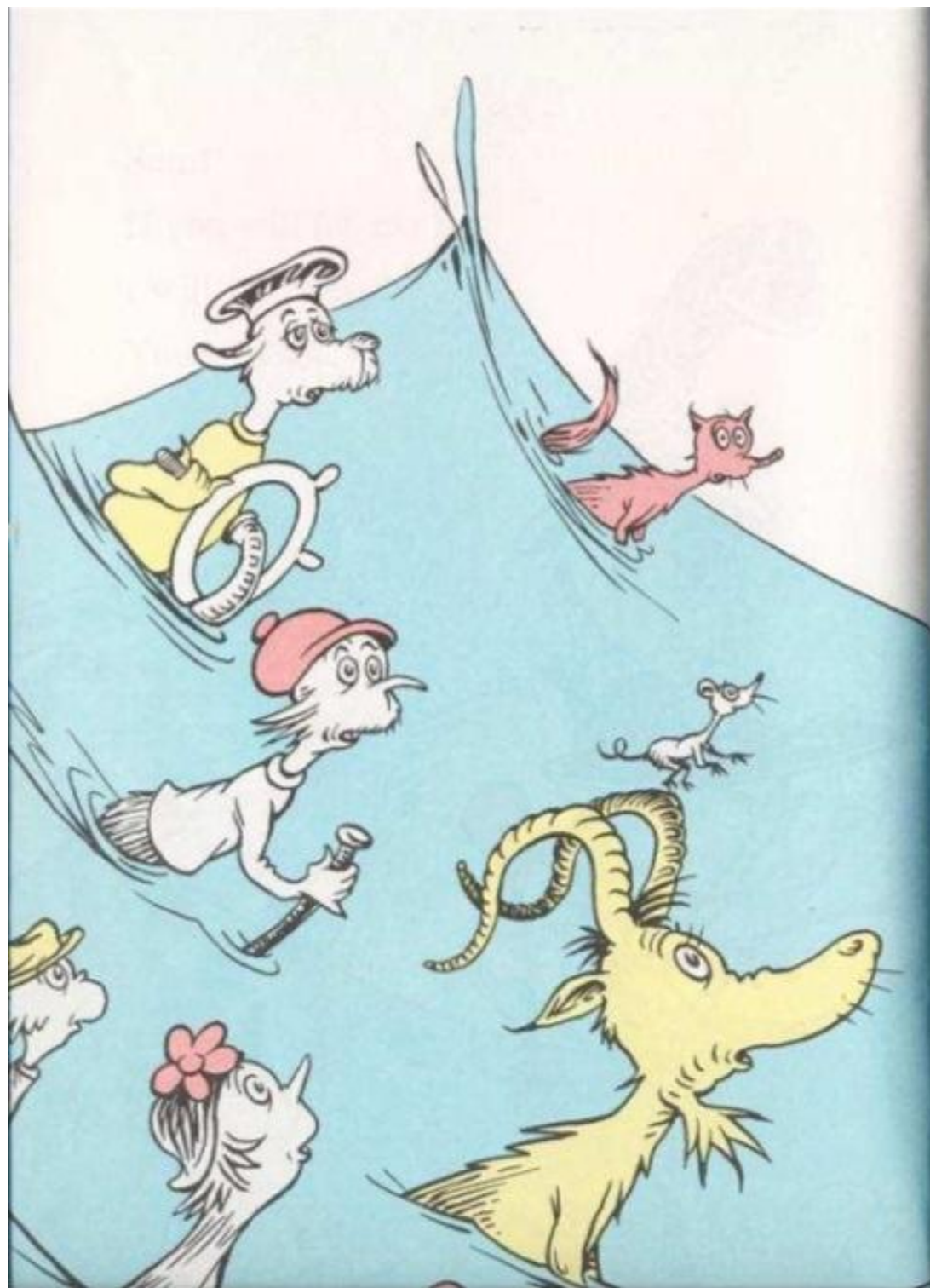
Вам этого не хочется...
Мне стало очень грустно.
Но я прошу: попробуйте!
Разочек лишь попробуйте,
Чтоб убедиться вы могли,
Насколько это вкусно!





Ну, хорошо. Но только ты
Оставь меня в покое,
И я тогда попробую,
Уж так и быть, «особую»
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною...







Постойте-ка...
Не ожидал я совсем...
Но это такая вкуснятина, Сэм!!!

А я не верил в то, что мне
Понравится такое –
Зелёная яичница
С зелёной ветчиною!



Теперь буду есть их всегда и везде:
И на корабле, что плывёт по воде,
И буду их есть, сидя рядом с козой,
И буду их есть под дождём и грозой,
На дереве, в поезде, автомобиле,



Ещё в темноте (про неё мы забыли),
И в ящике буду охотно их есть,
И рядом с лисичкой для этого сесть,
И буду, конечно, их есть в доме с садом,
И буду, конечно, их есть с мышкой рядом,
И буду и слева и справа садиться,
Чтоб ими ещё и ещё насладиться.



Теперь, конечно же, везде
Я буду есть такое –
Зелёную яичницу
С зелёной ветчиною!

Спасибо, Сэм!
Ты нужен всем!